

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zejdźcie* z drogi, zboczcie ze ścieżki, dajcie nam spokój ze Świętym Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zejdźcie z drogi, zboczcie nieco, dajcie nam spokój ze Świętym Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zejdźcie z drogi, zejdźcie ze ścieżki, zabierzcie sprzed nas Świętego Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ustąpcie z drogi, zejdźcie z ścieżki; niech będzie daleki od oblicza naszego Święty Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odejmcie ode mnie drogę, odchylcie ode mnie ścieżkę, niech ustanie od oblicza naszego, święty Izraelów!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustąpcie z drogi, zboczcie ze ścieżki, oddalcie sprzed nas Świętego Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zejdźcie z drogi, zboczcie ze ścieżki, dajcie nam spokój ze Świętym Izraelskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zejdźcie z drogi, zboczcie ze ścieżki, zabierzcie od nas Świętego Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zejdźcie z drogi, zboczcie ze ścieżki! Przestańcie nam przypominać Świętego Izraela!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Schodźcie z drogi! Zbaczajcie ze ścieżki! Usuńcie sprzed naszych oczu Świętego [Boga] Izraela!”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і відверніть нас від цієї дороги, заберіть від нас цю стежку, і заберіть від нас святого Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zbaczajcie z drogi, sprowadźcie ze ścieżki, usuńcie sprzed naszego oblicza Świętego w Israelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zejdźcie z drogi; zboczcie ze ścieżki. Sprawcie, by przestał dla nas istnieć Święty Izraela’ ”.

¹⁾ zejdźcie, סורו (suru): wg 1QIsa a : תסורו .